

ность для студентов, поскольку выполнение упражнений на трансформацию, замену придаточных предложений причастными оборотами и наоборот требует учета очень многих моментов: представления об образовании и склонении причастий, о переходности/непереходности и спряжении глаголов, о виде глагола, о субъекте, предикате и прямом объекте. Не всем студентам удается держать под контролем такой объем грамматических параметров. Но, судя по ошибкам, допущенным в тесте, выпадающая из-под контроля доля таких параметров не значительна и при определенной дополнительной работе по коррекции таких ошибок проблему можно успешно решить.

Полученные результаты анализа теста позволяют лучше скоординировать работу в аудитории и поднять уровень усвоения основных тем по курсу «Практическая грамматика русского языка».

Л. В. Чернышова, С. Тохтаева

ФОРМАЛЬНАЯ АДАПТАЦИЯ ЭКОНОМИЧЕСКИХ АНГЛИЦИЗМОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Основными причинами пополнения словарного состава путем заимствования обычно называют расширение международных связей и научно-технический прогресс. Как справедливо замечает С. В. Гринев-Гриневиц, «результатом информационного взрыва стал “терминологический взрыв” – значительный рост числа новых терминов, а также возникновение новых терминологий, сопровождающее появление новых отраслей знания». Проблема заимствования возникает чаще всего в наиболее подвижной и развивающейся отрасли деятельности общества и человека, каковой, несомненно, является экономика. Заимствованная из английского языка терминологическая лексика сегодня стала незаменимым средством лаконичной и точной передачи информации в экономических текстах, предназначенных для узких специалистов.

Мы обратились к однословным англицизмам русской экономической терминологии (104 единицы), извлеченным из «Современного экономического словаря» Б. Райзберга, Л. Лозовского, Е. Стародубцевой. За основу была принята классификация С. В. Гринева-Гриневица, разделившего иноязычную терминологию на 3 типа.

Первый тип он называет *материальными, прямыми заимствованиями*, особо отмечая *формальное* освоение терминов в процессе адаптации в русском языке. Термины заимствуются сразу в терминологическом значении, поэтому о *семантической* ассимиляции обычно речь не идет.

Второй тип – *калькирование* – представляет собой результат принятия значения и структуры иноязычного слова без учета его материальной формы.

Третий тип – *смешанные заимствования*. Такие образования ученые называют по-разному: *гибриды, гибридо термины, квазизаимствования, полукальки*. При смешанном заимствовании одна часть лексемы заимствуется, а вторая переводится или заменяется уже имеющейся в языке.

Рассмотрим фактический материал в соответствии с приведенной классификацией и проанализируем термины-англицизмы первого типа.

При материальном заимствовании перенимается не только содержание, значение, семантика лексической единицы, но с той или иной степенью точности ее материальный экспонент. К этой разновидности относится формальная ассимиляция, которая подразделяется на *фонетическую*, *графическую* (*графико-орфографическую*) и *грамматическую*.

Фонетико-грамматическая адаптация связана с такими явлениями, как *транслитерация* и *транскрипция*.

Транскрипция – это заимствование словарной единицы, при котором сохраняется ее звуковая форма. Подобный способ предполагает знакомство с языком-источником, устный характер проникновения. Русское произношение некоторых терминов позволяет убедиться в их заимствовании при помощи транскрипции. Например, иноязычный термин *клейм* (от англ. *clame* [klem] ‘требование’) – иск, рекламация, требование возмещения убытков – сохраняет английское произношение первого гласного звука и учитывает непроизносимость второго. В заимствованной лексеме *тайминг* (от англ. *timing* [tamɪŋ] ‘выбор времени’) – наиболее благоприятный момент для покупки или продажи акций – учтено исконное произношение звука, обозначенного буквой *i* [ai]. При передаче английского термина *сейлз-промоушн* [selz prəmɔːn] (от англ. *sale* ‘продажа’, *promotion* ‘продвижение’) – продвижение товара, стимулирование сбыта – кроме исконного звучания гласного передается английское произношение звукосочетания *tion* и др.

Транслитерация – точная передача знаков одной письменности знаками другой письменности, при которой каждый знак (или последовательность знаков) одной системы письма передается одним и тем же знаком другой системы письма без учета произношения. Примерами транслитерированных простых слов являются лексемы типа *акселератор* (англ. *accelerator*) – отношение прироста вызванных подъемом производства инвестиций к относительному приросту объема производства; *скальпер* (англ. *scalper*) – член биржи, спекулирующий на быстрых колебаниях цен, и др., в которых конечное *-or* (или *-er*) в английском языке передается лишь на письме; *андерлаинг* (англ. *underlaying*) – ценная бумага, на которую имеется право купли-продажи по правилам опционного контракта (с непроизносимым звуком в языке-источнике); *гиммик* (англ. *gimmick* ‘диковинка, хитроумная уловка’) – рекламный прием (удвоенная согласная сохраняется и в русском слове) и др.

Среди транслитерированных экономических терминов многочисленны англицизмы, образованные в языке-источнике от различного рода *сочетаний* лексем: *лэй-эвэй* (англ. *lay-away* ‘класть подальше’) – практика продажи, основанная на предварительной выплате всей или части установленной цены; *фрирайдер* (англ. *free rider* ‘свободный наездник’) – клиент биржи, использующий практику немедленной оплаты сделки ранее установленного в договоре срока, за счет чего извлекает дополнительную прибыль, действуя

в обход биржевых правил, и др.; *сложные слова (компози́ты)*: *микс-фонд* (от англ. *mixed* ‘смешивать’ и лат. *fundus* ‘дно, основание’) – смешанный инвестиционный фонд. Транслитерации подверглись *аббревиатуры*: *Абекор* (англ. *Associated Banks of Europe Corporation – ABECOR*) – сокращенное обозначение названия «Ассоциированные банки Европейской корпорации»; *Ай-пи-о* (англ. *IPO*, сокращенно от *Initial Public Offering*) – первоначальный, первичный выпуск и размещение, предложение акций и др.

Иногда о транслитерации свидетельствует акцентуация: *ассессмэ́нт* – *asséssment* [əssmənt] (плюс двойные согласные), *ассигмэ́нт* – *assignmént* [əsanmənt] (плюс произношение ударного в английском слове) и др. Русские соответствия приобретают ударение по аналогии с уже освоенными ранее лексемами: *абонемэ́нт*, *ассортимэ́нт* и др.

Ввиду того, что фонетическая и графическая структуры языков отличаются друг от друга, сам процесс транслитерации и транскрипции весьма условен, чаще всего встречается некий симбиоз транскрипции и транслитерации. Так, в слове *супервайзер* (*supervisor* [sjʊpəvazə] ‘наблюдатель, инспектор; менеджер, руководитель’) можно заметить следы и транслитерации (*u, er, or*), и транскрипции [ai]. То же в лексеме *бэквардэйшн* (*backwardation* [bækwəden] ‘игра «медведей» на бирже на понижение’ ([e], [n], но транслитерируется непронизносимое в английском слове *r*) и др.

Следует обратить внимание и на г р а ф и к о - о р ф о г р а ф и ч е с к у ю формальную адаптацию английской терминологии в русском языке. В первую очередь бросаются в глаза особые пометы словаря, сигнализирующие о вариантности правописания некоторых терминов: *ауттрейд* и *аут-трейд*, *Ай-пи-о*, *Ай-Пи-О*, *ай-пи-о*. Орфография в ряду соответствий часто обусловлена колебаниями в произношении: *вендер* – *вендор*, *брендинг* – *брэндинг*, *джэнк* – *джанк*, *консумент* – *консьюмент*, *мэтьюрити* – *матюрити*. Все эти примеры указывают на неполную освоенность этих экономических англицизмов системой принимающего языка. Кавычки («*хэндз-он*», «*дно*») свидетельствуют об осознании иноязычного характера слова, передача в графике языка-источника (*IPO*) – об отсутствии даже графического освоения.

Что касается м о р ф о л о г и ч е с к о й адаптации, то собранный нами материал показывает, что экономические термины-англицизмы – это главным образом существительные, вошедшие в систему склонения русского языка по характеру основы. Следует заметить, что подобный способ освоения затронул и некоторые имеющиеся в нашем материале аббревиатуры, например, существительное *Либид* (англ. *LIBID – London Interbank Bid*) – ставка по краткосрочным депозитам, привлекаемым ведущими лондонскими банками, – согласно окончанию склоняется по 2 типу. Однако несклоняемыми остаются *ай-пи-о* и *ЮНИДО*.

Некоторые сложные термины-лексемы происходят от английских словосочетаний: *деливери* (от англ. *delivery order* буквально ‘доставка ордера’), *дю-дильдженс* (*due diligence* ‘должная добросовестность’), *прайм-рэйт* (*prime rate* ‘первичная ставка’), *сейлз-промоушн* (*sale* ‘продажа’, *promotion*

‘продвижение’), *фрирайдер* (*free rider* ‘свободный наездник’), *фронт-офис* (*front office* ‘передний офис’), «хэндз-он» (*hands on* ‘взять в свои руки’). Термин *фейт* (от англ. *advice fate* ‘судьба чека’) образован способом усечения словосочетания.

Таким образом, новейшие англицизмы, представляющие наш материал, это главным образом существительные, легко вошедшие в систему склонений русского языка. Анализ фонетического освоения показал, что наиболее характерна передача звукового облика слова способом транслитерации.

Орфографические варианты свидетельствуют о недоосвоенности некоторых терминов: какая-то часть их, возможно, не удержится в языке, уступив место исконно русским аналогам или другим заимствованиям, какая-то – не успев адаптироваться, отомрет вместе с объектом или явлением, которое оно номинирует. Экономика быстро развивается, за изменениями следуют активные процессы в ее терминологии.

Чэнь Юйцзя

К ВОПРОСУ ОБ ЭКСПРЕССИВНОСТИ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ (на материале романа Л. Н. Толстого «Анна Каренина»)

Специфике функционирования слова, особенностям его экспрессивности в художественном тексте уделяется немалое внимание исследователями. К этим вопросам в разное время обращались А. М. Пешковский, А. А. Потебня, В. В. Виноградов, Д. Н. Шмелев и многие другие ученые, подчеркивая, что слово в художественном контексте включает в себя дополнительный смысл. Более того, зачастую речь идет о том, что неэкспрессивных текстов не бывает, а экспрессивной может стать любая языковая единица: все зависит от авторской задумки и контекста (Н. А. Лукьянова, В. А. Маслова, В. И. Шаховский, А. Р. Арутюнян и др.).

Экспрессивность – понятие, неоднозначно определяемое в словарях, справочниках и научной литературе. Сама же категория экспрессивности известна еще с античных времен и в переводе с латинского *expressio* обозначает ‘выражение’. В Лингвистическом энциклопедическом словаре приводится следующее определение этого термина: «совокупность семантико-стилистических признаков единицы языка, которые обеспечивают ее способность выступать в коммуникативном акте как средство субъективного выражения отношения говорящего к содержанию или адресату речи. Экспрессивность свойственна единицам всех уровней языка... Характерно, что в работах ряда лингвистов категории экспрессивности и эмоциональности отождествляются».

Факторы экспрессивности (эмоциональность, оценочность, образность, интенсивность) могут быть присущи разным единицам языка, но особенно ярко, на наш взгляд, они проявляются в именах собственных, перевод которых на другой язык представляет определенные трудности. В своей работе мы обратились к роману Л. Н. Толстого «Анна Каренина» – шедевру русской